

Joomi fíivo gaaja kaatii aame
La ciencia de vida escrita en las aves
Cuarta parte
Kiiñu “Gallineta” (Crypturellus undulatus)

Aniceto Nejedeka (Numeiyi)

Traducción: Célimo Nejedeka (Imi Jooi) y Jesús Nejedeka
(Fakiikideeka)

Ilustraciones: Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Resumen

Texto bilingüe muinane-español sobre el ave *kiiñu*, “gallineta” (*Crypturellus undulatus*), elaborado por Aniceto Nejedeka a partir del conocimiento de los mayores de la etnia muinane. Este texto es la cuarta parte de un libro que hemos venido publicando por fascículos, titulado *La ciencia de vida escrita en las aves*. El muinane es una lengua de la familia lingüística bora.

Palabras clave: muinane; aves; gallineta (*Crypturellus undulatus*); conocimiento tradicional.

The Science of life written on birds. Fourth Part: Undulated Tinamou (*Crypturellus undulatus*)

Abstract

Bilingual text Muinane-Spanish about the bird species *kiiñu*, “undulated tinamou” (*Crypturellus undulatus*), written by Aniceto Nejedeka, based on the knowledge of the elders of the Muinane tribe. This text is the fourth part of a book, titled *The science of life written on birds*, which we have been publishing in fascicles. Muinane is a language of the Bora linguistic family.

Keywords: Muinane; birds; undulated tinamou (*Crypturellus undulatus*); traditional knowledge.

Aniceto Nejedeka Kajutne es descendiente de la gente de cumare (*Astrocaryum chambira*) *nejegaimijo*, del linaje *ijimijo* (sombra de cumare) de la tribu muinane *feenémínaa*. El término muinane *nejedeeka* significa “flor de la palma cumare”. Se crió al lado de su padre Nejedeka en la sabana del Cahuinarí. Su padre era dueño de maloca de la carrera ceremonial de *amoka iiji* (baile de cacería o de conciliación de la guerra). A su lado aprendió la palabra de los bailes, los cantos y la ciencia de la curación y la defensa. Estudió en el orfanatorio de La Chorrera de la misión capuchina, donde aprendió el español. Se casó con una mujer bora, con la que tuvo ocho hijos, y de esos hijos ya han nacido nietos. Célimo y Jesús Nejedeka son dos de sus hijos, quienes han heredado los conocimientos de su padre y se han desempeñado en otros trabajos en el mundo no-indígena. jaecheverrir@unal.edu.co

Presentación

Juan Alvaro Echeverri

Este texto es la continuación del libro *Joomi fíivo gaaja kaatii aame* ‘La ciencia de vida escrita en las aves’, del cual publicamos tres fascículos (Nejedeka 2011, 2012, 2013), el primero de ellos es la introducción, y los dos siguientes tratan sobre la aves capitanas de los dos primeros grupos: el paujil (*Crax globulosa*) y la pava negra (*Penelope jacquacu*). El total de 173 especies de aves listadas por Aniceto están organizadas por grupos, y cada grupo tiene una especie que es “capitán” del grupo. El tercer grupo se llama *tuunumi alle* ‘grupo de las panguanas’; su ave capitana es la gallineta *kïñu* (*Crypturellus undulatus*), cuyo texto publicamos en este número:

III. *Tuunumi alle*

Kïñu

Tuunu

Fira tuunu / niija tuunu

Juui

Tuupakuï

Sïiruï

Füifigai

Llii

Llii ifivirikui

Grupo de panguanas

Gallineta

Panguana

Panguana negra

Panguana de guacuri amarillo

Panguana *tuupakuï*

Panguana *sïiruï*

Panguana *füifigai*

Panguana de buen suspiro

Panganita de buen suspiro

En el siguiente número publicaremos el texto del ave capitana del cuarto grupo: la perdiz *kuuvaruje*:

IV.

Grupo de perdiz

Kuuvaruje

Perdiz

En los textos de cada ave, Aniceto organiza el contenido en títulos que tratan sobre diferentes aspectos del animal: origen, mitología, origen del nombre, tamaño, colores, número de huevos, tamaño de los huevos, dónde duerme, almizcle, etcétera. Esa minuciosa atención a los detalles de las pintas, la morfología y los hábitos de las aves deriva del interés al que responde el conocimiento indígena sobre las especies. No se trata aquí de una monografía sobre el ave, sino de un conocimiento que lee en las pintas, el canto y los colores del ave las señales de la creación, y que orientan al conocedor sobre cómo emplear

esas señales en las conjuraciones y la curación. Esas señales impresas y visibles en las aves corresponden a humores y enfermedades en el cuerpo de los humanos, y en las conjuraciones se nombran para así devolverlas a sus dueños.

El conocimiento que Aniceto presenta en estos textos deriva de su trabajo con los ancianos Honorio Mukutuy (q.e.p.d.), del clan *chuumójo* (gusano), Jesús Ortiz, del clan *killéyimijo* (piña), Mariano Suárez (q.e.p.d.), del clan *kimijo* (churuco), y Rafael Mukutuy, hermano del fallecido cacique Honorio.

El texto es bilingüe, en lengua muinane (una lengua de la familia lingüística Bora) y en español, y se presentan colocadas lado a lado en cada uno de los títulos. Sin embargo, la traducción no es literal y no



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

en todos los casos los textos han sido traducidos en su totalidad, por decisión de Aniceto y de su hijo Célimo. No debe entonces esperarse una correspondencia línea a línea entre el texto muinane y el texto español, pero sí una traducción del sentido contenido en cada uno de los títulos.

Kiĩñu ‘Gallineta’

lfiivo

saafiuro mookaani
feenee siiku fiivo baiño’o taadi
diiboko fiivusuu’i
isiikuno jooi
imino jooi i’i kajiiboko
illiĩ uma acha’ano
jooiko mookaani fiivusuu’i
diibo
ifiivo siiku naamo baiño’o
jagabari diiboko fiivusuubo
imino ijiri
fiivusuubo

jaabo diibo
mookaani sa’ijitiro
diiboko faabo’oko
ifiivusuumaiño’i
itikovookivi imomonoma
fiivusukuubo
jaaruno momono gaajarautino
toovono saauno
jarika juugavi allivi
jübegeji minafiiti
i’ikavakuumaiño’i
jari diibo momo
fovoïnovau’i
toonoti juugavi
faabo’o
magaajakuujino
diibo kiĩñu
foovono munuukuujino

Origen

Al principio
 nuestro Padre:
 Abuelo Tabaco Frío
 vida del centro
 a través del aire-aliento dulce,
 frío aliento de la buena palabra,
 del tabaco de su mismo origen,
 creó y dio vida a la gallineta.
 Lo creó como un ave puro
 frío,
 útil,
 sencillo,
 perfecto
 y libre de impureza en el cuerpo.

Él nuestro Padre
 en el mismo lugar en donde lo
 creó
 y creó a las demás aves
 y seres,
 a todos los creó en pareja,
 a todos los creó con sus especies.
 Allí mismo a cada uno
 le puso el nombre,
 y le dio la voz (lenguaje).
 Nombre y lenguaje
 que por mucho tiempo se
 desconocían,
 venían ocultos.
 Más adelante,
 cuando él habitó y vivió

*imomo foovono i'ikavakuujino
ifaabo'oko foovono
ma'atiimekuujino*

Imomo fiivo

*sa'ijitiro tolli
mookaani
ifiivusuumaiñovi
momonikuubo diiboko
jaaruno fovono saautino
toovono saauno
jaarunoko juugavi
jñbegeejñ minafiti
i'ikavakuumaiñovi
diibo faiñoti jafenivaubo
kiñnu imomo i'ikanoko
diibo imomo i'ikakuujibadi
iijiko faayikivaubo
ojivaubo
kiñnu kiñnu kiñnu
nooboro
gaibavaubo
jaanero juugavi
ojivakuubo
sükura diibo nüigako
alliogati faiñoogaivi
imiitaragaivi i'ifutuuneri gaiivuubo
jamaiñovi jari
toovono imomo asaaurunoko
iinoro jafenivaubo
kiñnu diibo momo
i'ikanoko
jinooti juugavi
diiboko foovono
kiñnu munuukuujino*

como ser mitológico,
apenas el nombre
que él tiene, gallineta,
fue revelado.
A partir de allí, claramente
sabemos el nombre.
También vemos
y reconocemos al ave.

Origen del nombre

Al principio
nuestro Padre,
en el lugar donde lo había creado
ya le había puesto el nombre.
Este nombre, al igual
que la voz y el lenguaje,
se desconocía por mucho tiempo,
venía oculto.
Mas sin embargo
más adelante,
cuando él vivió
y habitó como ser mitológico,
él personalmente
aflojó, entonó la voz
y pronunció el lenguaje.
Por medio del quejido que hizo
kiñnuu, kiñnuu, kiñnuu
en el momento en que sintió frío.
El frío penetró
y pasó la primera capa de carne
(*nüiga*)
y penetró en la segunda capa de
carne (*imiitaraga*)
que él tiene en la pechuga
y lo hizo quejar.
Allí él abrió la boca,
él reveló la voz y el lenguaje
así como vino a quedar en
adelante.

lkaati fiivo

*i'alli jünivaiba ativa
ünigai jünivaiba tífai
toono diibo alli
jünivaiba i'ikano
imegavi motanooti
aimo'ó kiijigai jiganoro saau'i
jaanoma i'ikaumo
diito jünije allivi
javukamaaiumo
jaamo allidi ikiijigai fatiuu'i
jaano diitoko jigasuu'i
baabasuuno
jaaruno kiijigaiko
diito
jabaruumo
isiku tamilluiibaairi
toonoko diito
i'alliti jabakaruumo
jaano ifi diitoma
a'aiguukutusumi diito
jeefimo
jamaiñovi toono kiijigai
baigiji ono diito ejemaiñoti
rulliivefi'i seseene
jilli i'ikaunoko diito
i'allivi isikutusuuno ono
diibo alli jünivaiba i'ikakuujino
toono diibo
kiiñu nüigai tífaiiba i'ikano*

lyoobai

*imegavi faabo'oro ikavafiuumo
uukuvaumo
sayikifiuumo*

Origen de los colores

La gallineta tiene las plumas de color marrón-rojizo.
El mismo color tienen las plumas de la cabeza.
Al comienzo, en la época del diluvio, desde el oriente la candela del diluvio vino quemando todo lo que encontraba a su paso; al verse en esta situación, ellos se acurrucaron sobre esta tierra fría y sobre ellos pasó esta candela quemándolos, cocinándolos.
El color de la pluma tomó este color (marrón-rojizo) después de que ellos enfriaron con los ramilletes de su propia hierba fría, el color de esta candela que había penetrado en el cuerpo. Cuando a ellos se les calienta el cuerpo, se bañan en ese lugar; flota la ceniza de esa candela que ellos botan del cuerpo. El color de esta ceniza es gris, color que tomó después de que ellos apagaron y lo enfriaron.

Dorso y rabadilla delgada

Al comienzo la gallineta *kiiñu* tenía el cuerpo lleno de carne, él fue robusto, gordo.



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

*Jaarunaaka motanooti
aimo'o kiijigai
jiganoro asaunoma ikaumo
diito jiiinije allivi
javukamaaiumo
jaamo allidi
toaimo'o kiijigai
jiiiganoro fatiuu'i
jaano ono
diito yoobainoko jigasuu'i
baabasuuno lluufesuuno*

Pero entonces sucedió
que desde el oriente
vino la candela de carbonizar,
vino quemando todo lo que
encontraba a su paso;
al ver esto,
sobre esta tierra fría
ellos se acurrucaron,
esta candela pasó sobre ellos
quemándoles,
carbonizándoles,

*jaano ono diitoko ubuuno
diito yoobaaino
mekuuno
isimee'uje i'ikakuujino
kuja kuja i'ikakuujino*

*jaano kiijigaiti
jije siiku jinije allivi diito
javukamaaiumo
faamoro jino agaafodimo i'ikamo
jaano kiijigai diito allidi
afatiuuno diito tiijo'oko baabasuu'i*

cocinándoles
y desgarrándole la carne,
el cuero del dorso
y la rabadilla.

Después de que las heridas
les cicatrizaron el dorso
y la rabadilla
quedaron delgados y escasos de
carne.
Además de esto,
esta candela



Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

*jamañovi jino agaafodimo
 miyaadi itijjo'oma cha'amo
 bu i'ukuno
 seseuukuje
 toaimo'o kiijigai
 abaabasuumaiño
 jaaruno kiijigaiko diito
 jabakaruumo tuunu tamilluiibairi*

lfisuba

*toonoko
 imegavi etavuumo famooro jino
 agaafodimo
 jaamoma
 famoomario ikano
 agaafodimoma ifiisu
 jaano toono
 diito imibaikimaje i'ikakuuno
 toonoko
 ikiumo imenitioti
 tooneri i'alliko i'mibachuki
 ijeene ikichekamaiñoko
 ipariikisuki
 amaatiusumi
 nifai'u diito faiño
 a'adikijirunegii'o
 niijaba a'aigusumi
 allidi nifai'u
 ikavirinamaaiki
 toonoko ikiumo
 juugavi mii'ai
 toonoko ifisuba
 munuukuujino*

también cocinó la sangre
 y la carne;
 por esta razón
 ellos tienen poca sangre,
 y el color de la carne es blanco,
 así como es actualmente.
 Color que tomó después
 de que ellos enfriaron el cuerpo,
 el calor de esta candela,
 con los ramilletes
 de la hierba fría de la panguana.

Almizcle

Aceite para acicalarse y
 protegerse.
 Al comienzo
 todas las aves prepararon este
 aceite
 y lo cogieron para ellas,
 es la razón por la que todas las
 aves
 tienen almizcle.
 Cuando se le arruguen
 o achicharren las plumas,
 para emparejar,
 pulir y ponerle brillo a las plumas.
 Además
 para impedir que las plumas
 absorban agua cuando se mojen,
 o cuando llueva
 las gotas de agua
 resbalen fácilmente del cuerpo;
 ellos fabricaron el aceite.
 Ellos sacaron
 y luego sacaron las semillas
 de la fruta del árbol
 de *imeniti'o* (lava cara)
 y de allí sacaron esta sustancia
 y la cogieron para embellecer
 y proteger el cuerpo.

El árbol *de-imeniti'o*¹
es parecido a la chirimoyas
silvestre.

lyino kati

toono kũñu iyüno

El color de los huevos

La gallineta *kũñu*
tiene los huevos de color marrón

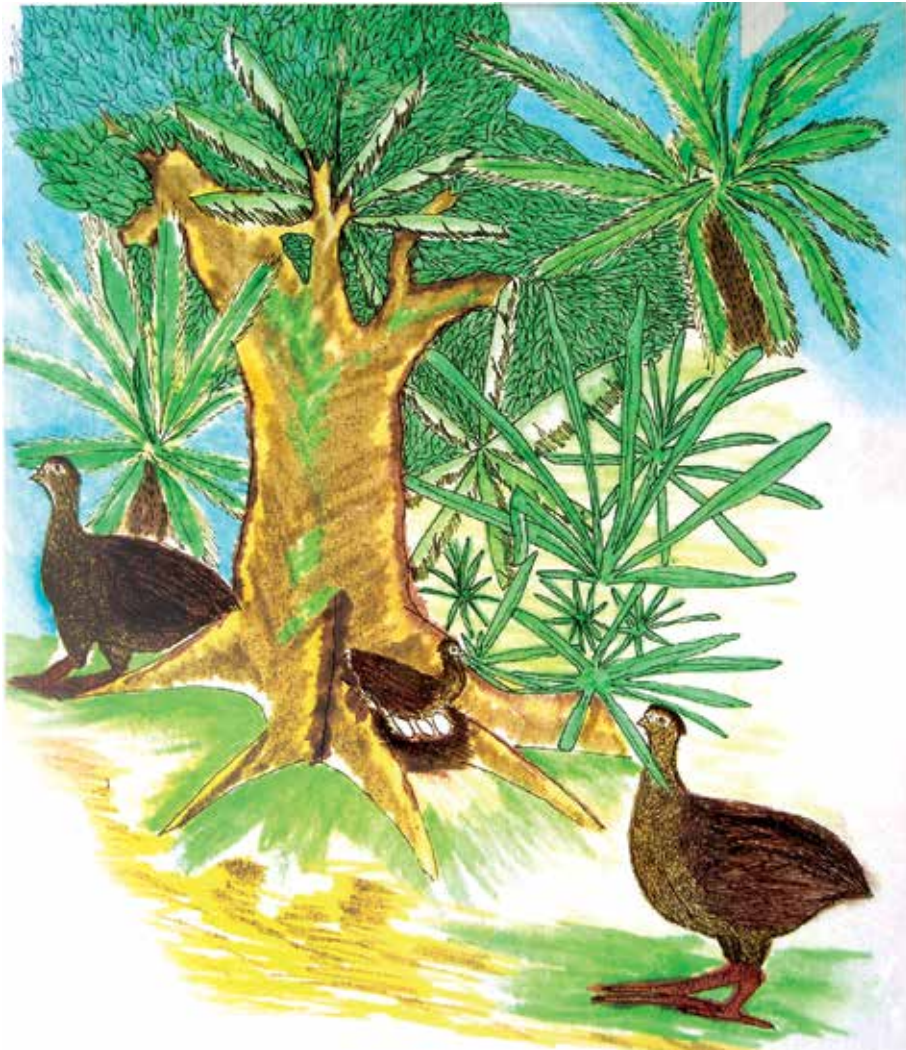


Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

*atiivayüje i'ikano
ifaabo'o i'ikabadiro
iyino atiivayüje*

Minoodiyiva

*kiñu
iyivaabo sa'useyiva
saafi sa'use
juugaa useti sayi ikano
samaiñovi ikatimo*

Ifa'iiku

*kiñu
imo'o tanoovi
ebeevamañovi
kijebagiino
je'uko fakamamai
etavoobo
ii'iku i'ikajirubadi
i'ikano faino
iyivaabo*

Imachuba ijiiibai

*diibo tuvavo jiiibai
jaabai faiño
fano obajakimajeke jiiakuubo
toobai dojibako
diibo jeebaruubo
isiiiku naamo baiño'o aameri
dojibako jeebaruubo
jaaboro
jaariika
toobai faiño
fano obajakimajeke jiiakuubo
faafaiñooko
bereebanoko
ajevanoko*

rojizo,
color que tienen las plumas.

Cantidad de huevos

La gallineta pone
de a cinco a seis huevos.

Nido

La gallineta
construye el nido con hojas
y en la base de árboles
medianos que tienen aletas;
también en medio
de chamiceros
o donde existen bastantes
helechos.
Siempre él construye el nido sobre
la tierra.

El buche, el canasto

El buche es el canasto de
abundancia
en el cual el empaca
o echa toda clase de comida,
de la cual se alimenta.
En el fondo de este canasto
coloca y organiza las hojas frías
y dulces de su propio tabaco.
Estas hojas
él las coloca en el fondo de este
canasto
y a las aves él consagra
estas hojas como base de este
canasto.
Luego de esto,

fakiikinoko
usunoko
aiguukunoko
minoodino i'ikatidino
obajakimajeke
jaaboro
isiku naamo jiiibai faiño
toobai dojibavi diibo
jeebaruubo
naamutusuubo
jaaruno toobai dojibako
ajevatusuutino
milli mooniutino
jilliti toono imachubako
ijiiibai meneejino
toolli
ajashuutirunoko
naamutusuubo
koji'uti ajevanomaaiutino
tuukinamaaiutino
kijigaivuuutino
milli ikautino diiboma ikojii'u

Tikeje bakino

diibo kiiñu
ifiivo baiño'o bakiri
bakivaubo
tikejeevaubo
onoovonamaaiujirunegii'o
diibo tooneri
bakivaubo
ti'aaivaubo
iti'aaiko
a'aivoobo iniino ujuurijirunegii'o
diiboko iti'ai
ullufenamaijirunegii'o
ajevaaboko
tuujiko

apenas dentro de este canasto
dulce y frío, él empaça
o echa toda clase de comida,
alimentos venenosos,
amargos,
ácidos,
rasquiñosos,
calientes,
fétidos,
perfumosos.
En el fondo de este canasto
él lo amontona
y luego lo endulza, lo enfría.
A pesar de que son muchos los
alimentos,
a este canasto
no lo perjudican
no lo vuelven rasquiñoso,
tampoco le hacen rascar la boca
ni la garganta;
al contrario,
él lo endulza
y lo enfría.

Huesos de las patas

Al principio
los huesos que tiene la gallineta
en las patas fueron hechos
con los huesos (varas)
del tabaco de su mismo origen.
Así fueron creadas
para que él no tenga que sufrir
distintas clases de dolencias
o enfermedades.
Además
para que no se le hinchen
o no se le pudran cuando le
piquen
algunos insectos venenosos.
Así fue creado

nifaillikuko
 nobatuujiko
 gisiji saññitaiiko
 jisikuko ataavaabo
 diiboko iti'aaiko inifaiño
 a'ajevatono utuukijirunegii'o
 ulluufejirunegii'o
 diibo tooneri bakivaubo
 ti'aaivaubo
 niiruuboko
 riilli'uko
 rallaiigaiko
 juuve'uko
 jimuu'aiko
 tiifomoogaiko
 maakiiboko
 viivi'uko
 ue'uemiiboko
 tiiketikiemiiboko
 puuniiko
 llaarugako
 faabo'o ajashutiibo
 a'aivoobo jije alliri i'ikaaboko
 igjaayuuboro
 agaayikiiboko
 iti'aaiko i niino
 diiboko ujuurijirunegii'o
 utuukinamaaijirunegii'o
 ulluufenamaaijirunegii'o
 diibo ifiivo baiño'obakiri
 bakivaubo
 ti'aaivaubo
 feenee fiivo baiño'o bakiri
 diibo bakivaubo
 ti'aaivaubo
 feenee fiivo baiño'o
 jigaiñooba bakiri
 bakivaubo
 ti'aaivaubo
 feenee fiivo baiño'o fikaba

y en esto fueron consagradas
 [tabaco]
 las patas de la gallineta,
 para que cuando algún insecto
 rasquiñoso,
 baboso,
 infeccioso
 como la lombriz,
 mariposa,
 sabañones, lo orinen,
 no lo hagan rascar
 y podrir la piel
 y las patas.
 Con los huesos del tabaco
 de su mismo origen
 fueron creadas
 y en ellas mismas consagradas
 para que él pueda barrer
 y agarrar
 toda clase de insectos
 venenosos,
 rasquiñosos
 e infecciosos
 que se encuentra sobre
 o debajo de las hojas
 o dentro de la tierra sin que a ellos
 le hagan doler,
 hinchar
 o podrir la piel
 y los huesos de las patas.
 Con la hoja del tabaco
 de verano fue creada
 la piel de las patas.
 Los huesos de las patas
 y dedos él los consagró
 como ramas de tabaco de barrer.
 Por haberlos consagrado así,
 él barre debajo de distintas clases
 de árboles
 como el umarí²,

aameri
me'evaubo
tikejeevaubo
feenee fiivo baiño'o jigaiño
mee'uri
me'evaubo
tikejeevaubo
diibo feenee fiivo baiño'o gaka
gijakuuari
ti'aikuaaivaubo
jaaboro
tooneri iti'aikuaaivauboro
obajakimaje giinoko
gijaayuubo
tuvavo niimi'o
juuvee
guiria'o
pirijao
juuimi'o
niiba juuimi'o
meejegi'o
bakulliillimi'o giinoko gijayuubo
jaaboro
ajevaruuboko tuujiko
nifailliikuko
noba tuujiko
giisiji saññitaiko
aakabako
suukamee'uko
jisikuko
puuniiko
llaarugako
toti'aari diibo gijaayuubo
jaaboro
tuujiko gaayikiubo
jaabo ti'aaiko
diito tuujimi
nifailliikumi
nobatuujimi
nifaiura'i

milpeso³,
milpesillo⁴,
laurel,
uvilla⁵
y otros.
Las distintas clases de insectos
venenosos,
rasquiñosos
e infecciosos que se encuentran
debajo de estos árboles
no le hacen ningún daño;
por el contrario protegido
de esta manera, a ellos
él los caza y se alimenta.

jaaruno diibo ti'aaiko
ajevatusuutino
tuukisuutino
lluufesuutino
foofonamaaiutino
milli diibo
ti'ai ikauti'i
jaabo diibo kiĩnu
nĩruuboko rĩlli'uko
rallaiigaiko
juuve'uko
jĩmũiaiko
tiifomoogaiko
viiviuko
maakiiboko
ue'uemiiboko
tiiketiikemiiboko
totiaairi gaayikiubo
jaaboko nũumo
jaaruno diiboko iti'ai juuriutino
tuukĩnaamaaiutino
lluufenamaaiutino
foofonamaaiutino
milli ikautino iti'ai diiboma
diito diibo ti'aaiko
ĩnũũno namita diibo ti'aifa
baautino jaaeventino
milli diiboko mooniutino
jilli imooniki
diibo tooneri bakivaubo
ti'aaivaubo
jilli jimaiño

l'oji

tollĩ mookaani
diiboko ifiivusuumaiñoĩ
momoniubo
jaaruno momono
gaajaratino toovono saauno
jaarunoko

Voz y lenguaje

La gallineta dice:

nuestro Padre,
en el lugar donde creó a la
gallineta,
allí mismo le puso este nombre

*iinoro faiñoti jafeniubo
jïbegeejî minafiiti
i'ikavakuumainovi
ijiko iinoro jafenivaubo
jamañovi
imomoko iinoro
jïbogovaubo faiñoti
kïñu imomo i'ikanoko
diibo agaibauno faiñodi
imomoko jafeniubo
kïñu imomo i'ikanoko
jilliti diibo ono
ojifiibo
kïñuu kïñuu kïñuu
neefiibo
gaibafiibo sïkurari
sïkura diiboko
ijiko faayikü'i
toonoti juugavi
diibo toollî o'ojikuujino*

Jïbogoobo

*diibo kïñu niiga
migaaki
faiñoogai
allioga ikano
faiñoogai momo
imitaraagai
toogaiko sïkura
alliogati faiñoogaivi
ïfoteneri gaibafiibo*

kïñu

y le dio la voz y el lenguaje.
Nombre y voz
que por mucho tiempo vinieron
ocultos, no se sabía.
Mucho tiempo después,
cuando él vivió como ser
mitológico,
él mismo lo pronunció,
lo reveló al público.
Él abrió la boca,
aflojó la voz, pronunció el nombre
diciendo *kïñuu, kïñuu, kïñuu*.
Él abrió la boca,
pronunció el nombre,
reveló el lenguaje a través del
quejido que hizo
en el momento que el frío
penetró las dos capas de carne
que él tiene en la pechuga,
y le hizo temblar de frío.
A partir de allí
es que conocemos la voz
y lenguaje de la gallineta
al igual que el nombre y el ave.

Lo que avisa

La gallineta avisa
el frío tan fuerte que padeció
en tiempos pasados.
En la etapa que él vivió
y habitó como ser mitológico,
se presentaron momentos de frío,
éste traspasó
la primera capa de carne (*niiga*)
y la segunda capa de carne
(*imitaragai*)
que él tiene en la pechuga,
haciéndolo temblar de frío.
Este frío lo hizo quejar,

Jinejegii'o diiboko miikita'i
duujo'o imoobo

allí el reveló el nombre,
voz y lenguaje.

Utilidad

La carne es el alimento especial,
para alimentar a enfermos.

Con las plumas se elaboran
coronas,
abanicos
u otros objetos
de adorno.

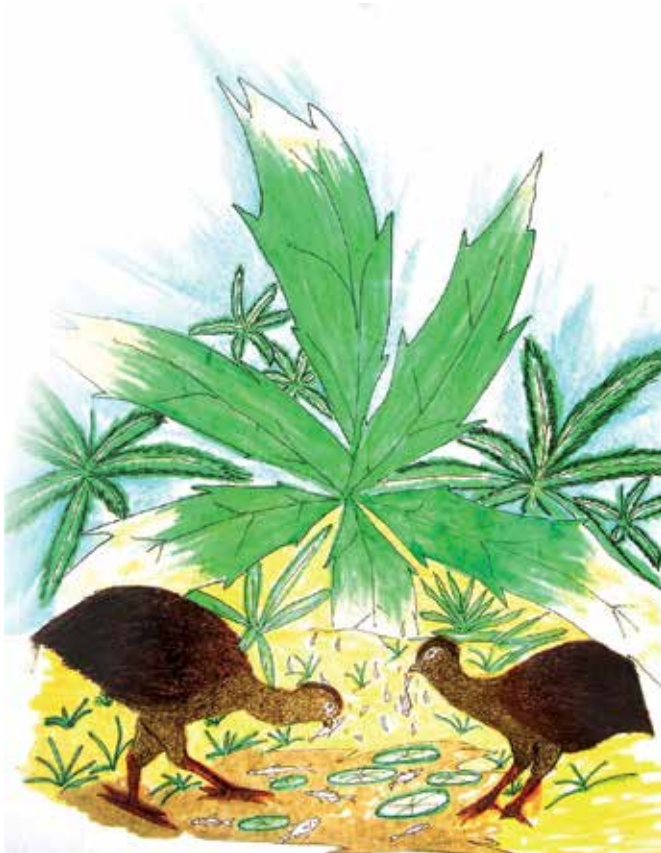


Ilustración de Jesús Nejedeka (Fakiikideeka)

Kuuka ikaabo

fa'igova ikaabo
isiobajiri ikaabo
ifakaajafa ikaabo
jee'aifa ikaabo
fa'igova ikaabo

Hábitat

La gallineta
habita especialmente
en terreno de monte bajo,
como vegas, islas,
por lo general
ellos viven en cualquier sitio de la
selva.

La gallineta es un ave diurna,
no anda de noche.

Kigaabo

kiiñu
kaamo kuuafe
allivi kigaabo

Sitios de dormir

La gallineta
duerme arriba en un árbol
mediano,
sobre alguna rama
que se encuentre ubicada
en sitio no muy alto
ni muy bajo.

Notas

Pronunciación de las palabras en lengua muinane (ISO 639-3 bmr): El muinane tiene dieciocho consonantes y seis vocales. Las consonantes se pronuncian aproximadamente como en español, con las siguientes excepciones y observaciones: *r* se pronuncia parecido a la *rr* en algunos dialectos del español del sur de Colombia, con fricción y sibilización entre la lengua y los alvéolos; *f* suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *ty* representa una *t* palatalizada; ' representa una pausa glotal; *i* se pronuncia como una *u* con los labios extendidos. El muinane distingue entre vocales cortas y largas; las vocales largas se representan por duplicación. El muinane es una lengua tonal; el tono alto se representa mediante un acento agudo.

¹ *Imeniti'o*: árbol de la familia Anonaceae.

² Umarí: árbol frutal *Poraqueiba sericea*.

³ Milpeso (ungurahui): palma *Oenocarpus bataua*.

⁴ Milpesillo: palma *Oenocarpus bacaba*.

⁵ Uvilla (caimarón): árbol frutal *Pourouma cecropiifolia*.

Referencias

NEJEDEKA, Aniceto. 2011. “*Joomi fïivo gaaja kaatii aame* ‘La ciencia de vida escrita en las aves’. Primera parte: *Mookaani Fiivo* ‘Creación de nuestro abuelo Tabaco-Vida de Centro’”. *Mundo Amazónico* 2: 329-357.

———. 2012. “*Joomi fïivo gaaja kaatii aame* ‘La ciencia de vida escrita en las aves’. Segunda parte: *Niimiku* ‘paujil’ (*Crax globulosa*)”. *Mundo Amazónico* 3: 257-284.

———. 2013. “*Joomi fïivo gaaja kaatii aame* ‘La ciencia de vida escrita en las aves’. Tercera parte: *Feekaje* ‘pava’ (*Penelope jacquacu*)”. *Mundo Amazónico* 4: 245-280.

Fecha de presentación: 6 de agosto de 2014

Fecha de aceptación: 27 de agosto de 2014